

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

**Public Company "Republic of Srpska
Motorways" Ltd Banja Luka**

(PARTY A)

AND

**CHINA JIANGXI CORPORATION FOR
INTERNATIONAL ECONOMIC &
TECHNICAL COOPERATION**

(PARTY B)

**FOR
COOPERATION IN THE PREPARATION OF
PROJECT DOCUMENTATION AND
CONSTRUCTION OF MOTORWAY
VUKOSAVLJE-BRČKO**

**МЕМОРАНДУМ
О РАЗУМИЈЕВАЊУ**

ИЗМЕЂУ

**Јавног предузећа "Аутопутеви Републике
Српске" д.о.о. Бања Лука**

(СТРАНА А)

И

**CHINA JIANGXI CORPORATION FOR
INTERNATIONAL ECONOMIC & TECHNICAL
COOPERATION**

(СТРАНА Б)

ЗА

**САРАДЊУ НА ИZRADI ПРОЈЕКТНЕ
ДОКУМЕНТАЦИЈЕ И ИЗГРАДЊИ АУТОПУТА
ВУКОСАВЉЕ-БРЧКО**

<p>This MEMORANDUM OF UNDERSTANDING is made on this day of August 18th 2017 by and between:</p>	<p>Овај МЕМОРАНДУМ О РАЗУМИЈЕВАЊУ сачињен ја дана 18.08.2017. године између:</p>
<p>The Public Company "Republic of Srpska Motorways", Banja Luka, Bosnia and Herzegovina, with registered address: Vase Pelagica 10, 78000 Banja Luka, Republic of Serbian, Bosnia and Herzegovina (hereinafter referred to as Party A)</p>	<p>Јавног предузећа "Аутопутеви Републике Српске" д.о.о. Бања Лука, са регистрованом адресом: Васе Пелагића 10, 78000 Бања Лука, Република Српска, Босна и Херцеговина (у даљем тексту: Страна А);</p>
<p>and</p>	<p>и</p>
<p>CHINA JIANGXI CORPORATION FOR INTERNATIOANL ECONOMIC & TECHNICAL COOPERATION, a company incorporated and existent pursuant to the Laws of The People's Republic of China, with registered head office at No. 1198, FengHeZhong Avenue, Honggutan District, Nanchangcity, JiangXi Province, People's republic of China (hereinafter referred to as Party B.)</p>	<p>CHINA JIANGXI CORPORATION FOR INTERNATIOANL ECONOMIC & TECHNICAL COOPERATION, предузећа које је основано и постоји у складу са важећим законима Народне Републике Кине, са регистрованом адресом у No. at No. 1198, FengHeZhong Avenue, Honggutan District, Nanchangcity, Jiang Xi Province, People's republic of China (у даљем тексту страна Б)</p>
<p>PREAMBLE</p>	<p>ПРЕАМБУЛА</p>
<p>WHEREAS,</p>	<p>ГДЕ,</p>
<p>a) Party A recognizes the provision of high quality and modern infrastructure as crucial for sustainable socio-economic development;</p> <p>b) Party B, a limited liability company owned by the People's Republic of China is engaged in international project contracting and labor services cooperation and diversified undertaking the business of domestic real estate, architectural design, overseas investment and trading simultaneously;</p> <p>c) Party B has the technical capability, experience, financing competence and other resources to execute projects in highways and other transport infrastructure of this nature in the Republic of SRPSKA under the design, procurement and construction arrangement.</p> <p>d) Party A and Party B want to jointly participate in the development and preparation of project documentation and implementation of the construction of the Vukosavlje-Brčko motorway project;</p> <p>e) The parties hereto wish to collaborate with each other for the successful development of the above-mentioned project.</p>	<p>а) Страна А вјерије да је квалитетна и модерна инфраструктура од изузетног значаја за стабилан друштвено-економски развој;</p> <p>б) Страна Б, је друштво са ограниченим одговорношћу у власништву Народне Републике Кине, које се бави међународним уговорањем пројекта и сарадњом са радним службама, те разноврсним пословима везаним за некретнине, архитектонско пројектовање и међународно улагање и трговину.</p> <p>ц) Страна Б посједује техничке способности, искуство, финансијску компентентност и друге изворе за извођење пројекта на аутопутевима и слично саобраћајној инфраструктури у Републици Српској у складу са захтјевима пројекта и изградње.</p> <p>д) Страна А и Страна Б желе да заједнички учествују у развоју и изради проектне документације и реализацији пројекта изградње аутопута Вукосавље-Брчко;</p> <p>е) Овим путем Стране желе да изразе жељу за међусобном сарадњом у циљу успешног развоја горе поменутог пројекта.</p>
<p>NOW IT IS HEREBY AGREED AS FOLLOWS:</p>	<p>ОВИМ ПУТЕМ СТРАНЕ СЕ СЛАЖУ У СЛЕДЕЋЕМ:</p>
<p>1. OBJECTIVE OF THE MEMORANDUM</p>	<p>1. СВРХА МЕМОРАНДУМА</p>

<p>1.1. The parties hereto have started to engage in preliminary discussion in connection with bilateral cooperation for the Projects and set forth their basic understanding, intents and agreements for the Projects.</p> <p>1.2 In the spirit of bilateral understanding and fairness, the parties hereto shall diligently and adequately promote the benefit to the parties hereto and commence to work together in good faith for the development of the Projects.</p>	<p>1.1. Сране су започеле процес прелиминарних разговора у смислу билатералне сарадње на Проектима и изнијеле своја основна запажања, намјере и слагања у вези са Проектима.</p> <p>1.2. У духу обостраног разумијевања, стране ће свесрдно и на адекватан начин промовисати обострану корист и у доброј вјери заједнички отпочети развој Пројеката.</p>
<p>2. THE ROLES</p> <p>a) With the assistance of Party B, Party A shall obtain and/or facilitate the grant of All requisite approvals/permissions/licenses to ensure compliance with applicable laws and regulations relating to the implementation of the proposed project</p>	<p>2. УЛОГЕ</p> <p>а) Уз асистенцију Сране Б, Срана А ће прибавити сва потребна одобрења/дозволе/лиценце у складу са важећим законима и регулативама, која се односе на имплементацију пројекта.</p>
<p>b) Party A shall provide Party B with relevant technical data and information to facilitate the implementation of the proposed project through relevant governmental authorities or organizations.</p>	<p>б) Срана А ће доставити страни Б одговарајуће техничке податке и информације у циљу лакше имплементације поменутог пројекта путем надлежних државних институција или организација.</p>
<p>c) Party A shall review the feasibility study and project proposal submitted by Party B.</p> <p>d) Party A shall provide Party B with any information, services, assistance and cooperation reasonably requested by Party B for the proposed Project.</p> <p>e) Party B shall undertake technical design and financial evaluation works.</p> <p>f) Party B shall submit the project proposal and cost estimate of the project to Party A.</p>	<p>ц) Срана А ће прегледати студију изводљивости и пројектни приједлог које достави Срана Б.</p> <p>д) Срана А ће обезбедити Срани Б све информације, услуге, помоћ и сарадњу на разуман захтјев Сране Б, а у вези са поменутим Пројектом.</p> <p>е) Срана Б преузима обавезе техничког пројектовања и финансијске процјене.</p> <p>ф) Срана Б ће предати Срани А пројектни приједлог и процјену трошкова пројекта.</p>
<p>3. GOVERNING LAW AND JURISDICTION</p> <p>This MOU shall be governed by the laws of Republic of SRPSKA.</p>	<p>3. МЈЕРОДАВНО ПРАВО</p> <p>Овај Меморандум о разумијевању подлијеже законима Републике Српске.</p>
<p>4. OTHER</p> <p>4.1 Each party hereto agrees to hold in confidence all the commercial and technical information, documents and other unpublished information in relation to the Project under this MOU and neither Party shall disclose the above mentioned information to the third Party without the written consent from the other Party.</p> <p>4.2 All the expenses and cost incurred before any official contract is signed will be borne by each party.</p>	<p>4.ОСТАЛО</p> <p>4.1 Обје стране се слажу да ће чувати у тајности све финансијске и техничке податке, документе и друге необјављене информације везане за Пројекат из овог Меморандума о разумијевању, те да ниједна Срана неће открыти горе поменуте информације трећој Срани без претходне писмене сагласности друге Сране.</p> <p>4.2 Све трошкове настале прије закључења било каквог званичног уговора сносиће свака страна.</p>

4.3. This MOU shall become effective upon the signing of the duly authorized representatives of the parties hereto and upon obtaining the consent to the MoU by the Government of the Republic of Srpska and shall be in force for one year. This MOU may be further extended by bilateral written agreement of the parties hereto.

4.4. The MOU is written in English and Serbian in two original copies, and each party holds one original. In case of discrepancies between English and Serbian languages, the English version shall prevail.

5. This Memorandum (including the Appendices hereto) is nonbinding and contains only the understanding upon which the parties may proceed with the projects herein and it shall not (whether by operation of law or otherwise) oblige or commit any Party to proceed with the Projects stated herein. However, for the mutual benefit, both Parties shall endeavor to carry out the clauses under this MOU. Any binding obligations or commitments shall be set forth in the terms of a mutually acceptable Contract for Infrastructure Works or other such necessary Agreements.

4.3 Овај Меморандум о разумијевању ступа на снагу потписивањем овлашћених заступника страна и по добијеној сагласности на исти од стране Владе Републике Српске, те остаје на снази у периоду од једне године. Период валидности Меморандума може се додатно продужити обостраном писменом сагласношћу страна.

4.4 Меморандум о разумијевању је написан на енглеском и српском језику у два примјерка и свака страна задржава по један примјерак. У случају неких неслагања између енглеског и српског језика, енглеска верзија је мјеродавна.

5. Овај Меморандум (укључујући Прилоге) је необавезујући и садржи искључиво разумијевање на основу којег стране могу да започну пројекте и неће (ни по којем закону и ни на који начин) обавезати ни једну од Страна да започну овде наведене Пројекте. Ипак, због обостране користи обе Стране ће се залагати за извршење клаузула из овог Меморандума. Било какве обавезе ће бити дефинисане условима обострано прихватљивог Уговора о инфраструктурним радовима или другог Споразума.

Signed by:

General Manager

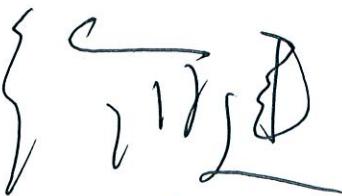

Mr. DUSAN TOPIC 



for and on behalf of
The Public Company "Republic of Srpska Motorways",
Banja Luka, BiH

Signed by:

President:



Mr. Xu Guojian

for and on behalf of
CHINA JIANGXI CORPORATION FOR INTERNATIONAL
ECONOMIC & TECHNICAL COOPERATION.

Директор: 

Г-дин: ДУШАН ТОПИЋ

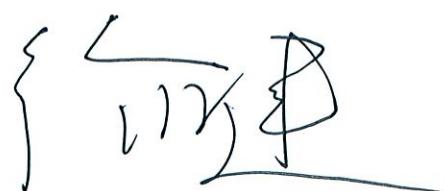

У име и за рачун
Јавног предузећа "Аутопутеви Републике Српске" д.о.о. Бања Лука



013 - 3810 / 17

Предсједник:

Г-дин: Xu Guojian



У име и за рачун

CHINA JIANGXI CORPORATION FOR INTERNATIONAL
ECONOMIC & TECHNICAL COOPERATION.